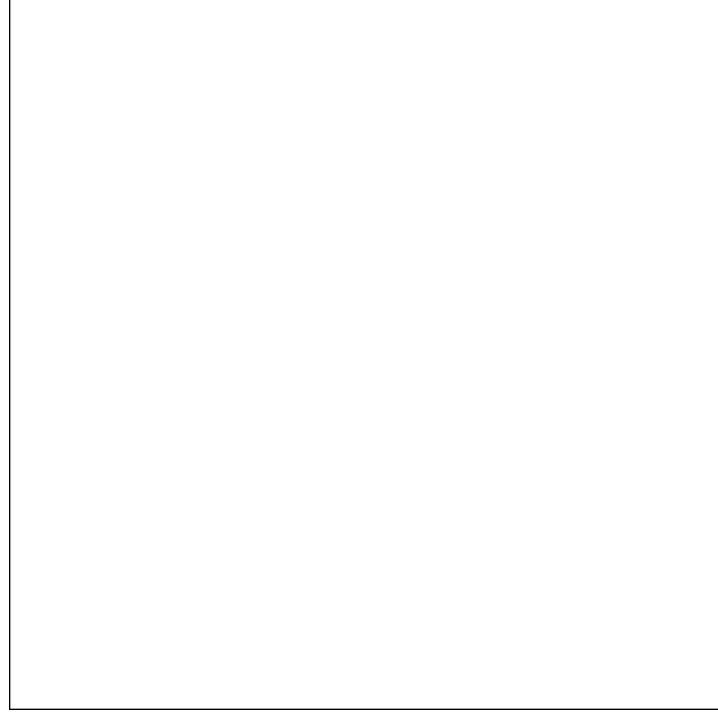




(imageless edition)

✎ Ursula Natula
🔊 Vusi Malindi
📖 Anu Gill
🗣️ Punjabi / French
📖 Level 2



La décision

ਡੈਸ਼ਨ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

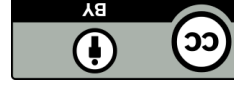
ਡੈਸ਼ਨ / La décision

Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



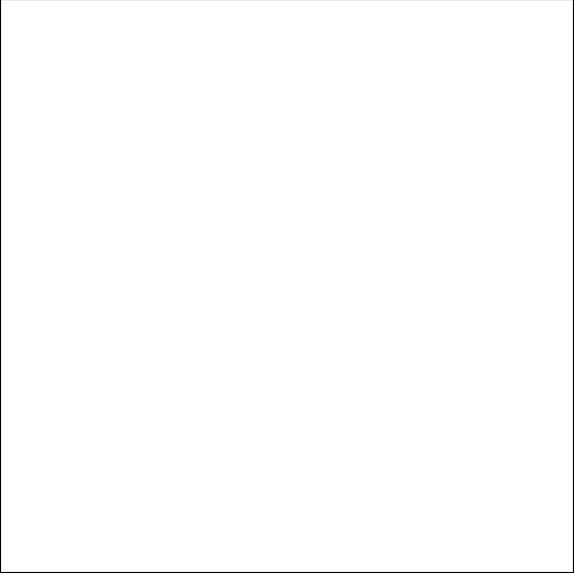
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ਮੇਰੇ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਸਨ।। ਅਸੀਂ ਇੱਕ ਟੂਟੀ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਲੰਬੀ ਲਾਈਨ ਬਣਾਉਂਦੇ ਸੀ।

...

Mon village avait plusieurs problèmes. Nous faisons la file pour aller chercher de l'eau d'un seul robinet.



ਮਸ਼ੀ ਰੋਚਾਂ ਦੇ ਦਾਨ ਕੀਤੇ ਭੋਜਨ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰਦੇ ਸੀ।

...

Nous attendions la nourriture donnée par les autres.



ਅਸੀਂ ਚੋਰਾਂ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਸਦੇਹਾਂ ਜਿੰਦਰਾ ਲਾ ਲੈਂਦੇ ਸੀ।

...

Nous avons barré nos maisons tôt à cause des voleurs.



ਸਭ ਨੇ ਇੱਕ ਅਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਚੀਕਿਆ, “ਸਾਨੂੰ ਸਾਡੀ ਜਿੰਦਗੀ ਨੂੰ ਬਦਲ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।” ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦਾ ਹੱਲ ਕੱਢਣ ਲਈ ਮਿਲ ਕੇ ਕੰਮ ਕੀਤਾ।

...

Nous criions tous avec une voix, « Nous devons changer nos vies. » Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.



ਬਈ ਖੈਰੇ ਸਾਕਿ ਛੱਡ ਦਿੰਦੇ ਸਨ।

...

Plusieurs enfants avaient lâché l'école.
« Les hommes



ਸਿੱਖ ਹੋ ਆਦਮੀ ਤੇ ਖੜ੍ਹੇ ਕੇ ਚਿਰਾ, "ਮਨੁੱਖ ਖੈਰ ਖੋਦਵੇ।"

...

Un autre homme se leva et dit, « Les hommes
creuseront un puits. »



ਨੌਜਵਾਨ ਕੁੜੀਆਂ ਹੋਰ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਨੌਕਰ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੀਆਂ ਸਨ।

...

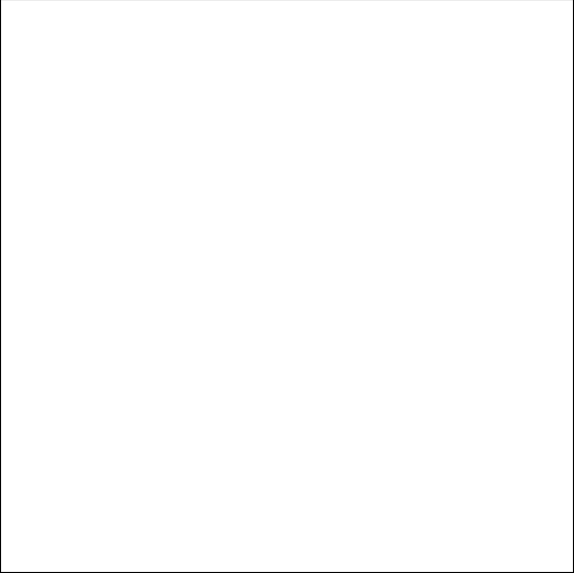
Les jeunes filles travaillaient comme domestiques dans d'autres villages.



ਇੱਕ ਔਰਤ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਔਰਤਾਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋਕੇ ਭੋਜਨ ਉਗਾ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ।”

...

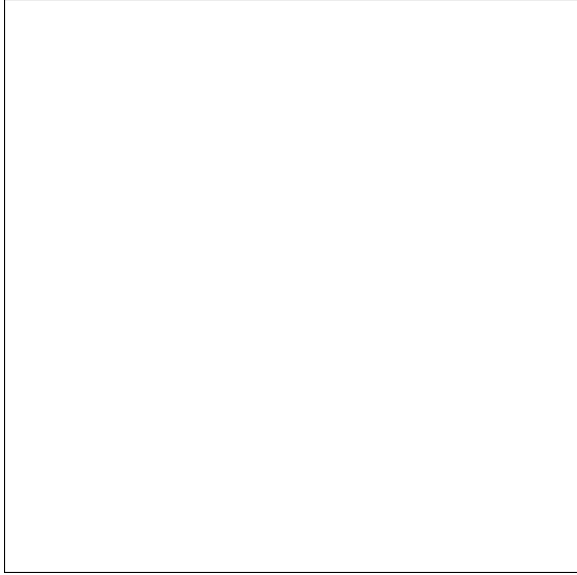
Une femme dit, « Les femmes peuvent me joindre pour cultiver de la nourriture. »



ਨੌਜਵਾਨ ਪੁੱਛੇ ਖਿੱਤ ਦੇ ਮਾਲੇ-ਦਮਾਲੇ ਘੁੰਮਦੇ, ਜਦਕਿ ਹੋਰ ਲੋਕ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ।

...

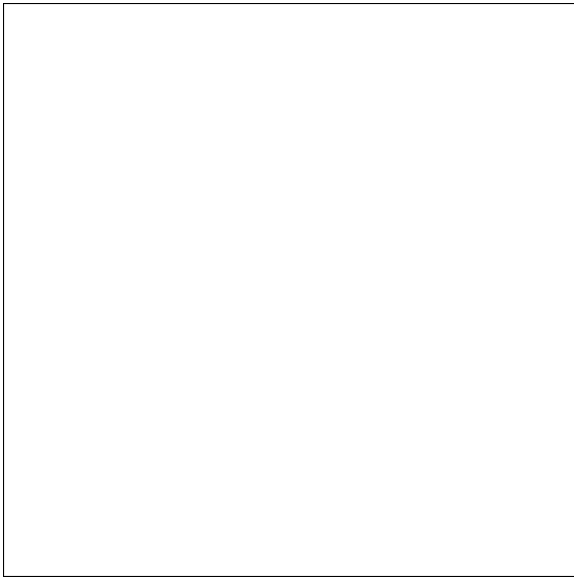
Les jeunes garçons se promenaient autour du village pendant que d'autres travaillaient sur des fermes.



ਮਾਂ ਨਾਲ ਦੀ ਸ਼ਿੰਮ, ਸਿੱਕੇ ਰੁੱਖ ਦੇ ਝੜੇ 'ਤੇ ਬੈਠੀ ਚੀਕੀ "ਮੈਂ ਸਟਾਈ ਦੇ ਨਾਲ ਮਦਰ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹਾਂ।"

...

Juma, âgée de huit ans et assise sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux aider à nettoyer. »



ਜਦ ਹਵਾ ਵਗਦੀ, ਕਚਰੇ ਦੇ ਕਾਗਜ਼ ਰੁੱਖਾਂ ਅਤੇ ਬਾੜਾਂ ਤੇ ਅਟਕ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

...

Quand le vent soufflait, des déchets de papier pendaient des arbres et des clôtures.



ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਖੜ੍ਹੇ ਹੋਕੇ ਬੋਲੇ, “ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦਾ ਹੱਲ ਕੱਢਣ ਲਈ ਮਿਲ ਕੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।”

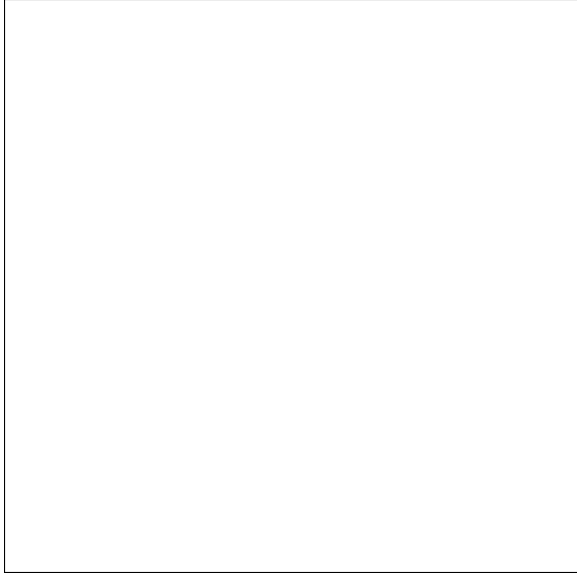
...

Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »

Les gens se recueillirent sous un grand arbre et écoutèrent.

...

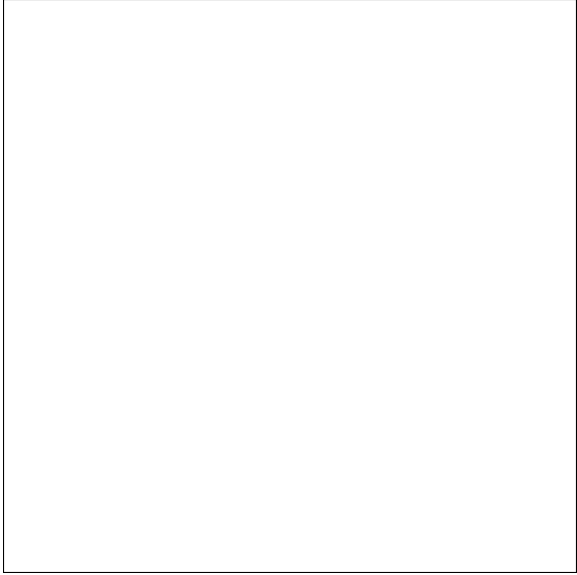
ਲੋਕੀ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਦਰਖਤ ਹੇਠ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ ਗੱਲ ਸੁਣਨ ਲਗੇ।



Les gens se faisaient couper par de la vitre brisée lancée sans faire attention.

...

ਲੋਕੀ ਟੁੱਟੇ ਕੱਚ ਤੋਂ ਕੱਟ ਜਾਂਦੇ ਜੋ ਲਾਪਰਵਾਹੀ ਨਾਲ ਸੁੱਟਿਆ ਹੁੰਦਾ ਸੀ।

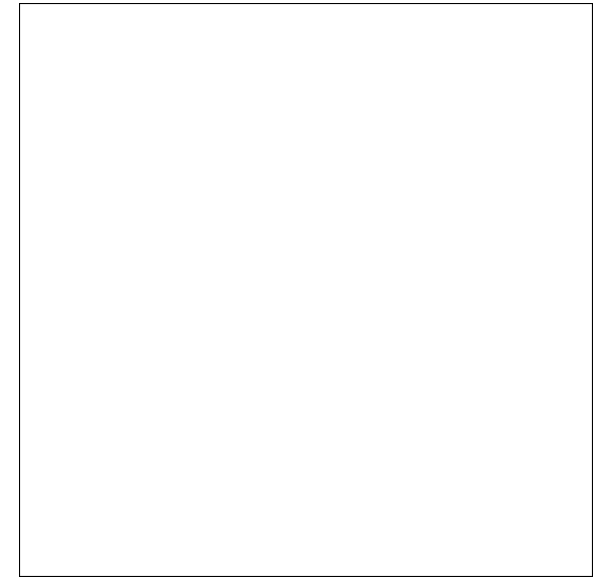




ਫਿਰ ਇੱਕ ਦਿਨ, ਟੂਟੀ ਸੁੱਕ ਗਈ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਕੰਟੇਨਰ ਖਾਲੀ ਹੋ ਗਏ।

...

Puis un jour, le robinet se tarit et nos
conteneurs étaient vides.



ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਘਰ ਘਰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਿੰਡ ਦੀ ਮੀਟਿੰਗ ਵਿੱਚ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਣ
ਲਈ ਸੱਦਾ ਦੇ ਗਏ।

...

Mon père marcha de maison en maison et
demanda aux gens de participer à une réunion
du village.